

УДК 821.411.21: (=512.145)+930.25

ББК 76.10: (2 Рос. Тат) +73.3

С 21

Книга издается при поддержке
комитета по реализации Закона
«О языках народов Республики Татарстан»,
созданного при Кабинете Министров
Республики Татарстан

Научный редактор

доктор филологических наук, профессор

Анас Бакиевич Халидов



Сафиуллина Р.Р.

С 21 Арабская книга в духовной жизни татарского народа.- Казань:
Издательство «Алма-Лит», 2003.- 211 с.

ISBN

В этом исследовании, посвященном истории арабоязычной книги у татар, рассматриваются особенности арабских книг, читаемых татарами, роль и значение татарских школ средневековья и дореволюционных медресе в изучении арабских книг, раскрываются корни интеллектуального потенциала татарского народа. Автор заново вводит в научный обиход большой объем историко-языковой, историко-литературной и историко-культурной информации, актуальной не только для ученых Татарстана и России, но и представляющей интерес как для специалистов Мусульманского Востока, так и для тех, кто изучает его извне, так как трудно назвать хотя бы одну область знаний, связанных с изучением и преподаванием языка, литературы, истории и культуры татарского народа, которая не нуждалась бы в этих данных.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В связи с тем, что татары в прошлом активно использовали арабский язык в качестве литературного как в богослужении, так и в школьном обучении и науке, овладение грамотой в определенной степени означало и овладение этим языком. На арабском языке существовала большая печатная продукция, почти равная печатной продукции на татарском языке. Эти факты преданы забвению, как и книги, вышедшие из употребления.

Вопрос о развитии и распространении татарской арабоязычной книги до настоящего времени не был предметом научного исследования. Объективному рассмотрению этого явления препятствовало, в частности, однобокое суждение о якобы реакционной роли арабоязычной книги среди татар. Более того, изучение арабоязычной книги, издававшейся татарами, требует двойной подготовки, как в области татарской, так и в области арабской филологии. Это явилось

ISBN

© Сафиуллина Р., 2003

второй причиной того, что подобное явление не было предметом научного исследования. В частности, при опознавании и систематизации материала необходимо было, с одной стороны, знание истории арабской письменности и литературы, опыта классификации мусульманских учений, и, с другой стороны, располагать знанием татарской литературы и той татарской культурной среды, в которой функционировала арабоязычная книга.

В первую очередь для воссоздания картины становления и развития татарского книгопечатания на арабском языке нами был осуществлен сбор и систематизация обширного и разбросанного материала. Логическим продолжением этой работы стало создание сводного каталога арабских книг, изданных татарами.

Основными источниками при составлении сводного каталога служили как библиографические источники (списки, указатели, каталоги), так и архивные документы - ведомости, отчеты, донесения казанских цензоров, цензурного комитета¹ и карточные каталоги библиотек².

В процессе работы были использованы архивные документы следующих фондов Национального Архива Республики Татарстан: казанского губернатора³; Казанской духовной академии⁴; Попечителя Казанского учебного округа⁵; Казанской учительской семинарии⁶; Временного комитета по делам печати⁷; заведующего типографиями, литографиями, фотографиями, книжной торговлей и библиотеками для чтения

¹НА РТ: ф.1; ф.10; ф.92; ф.93; ф.420; ф.505; ф.977; ф.969 и др. ЦГИА СПб.: ф.772, 776.

²Российская Национальная библиотека Санкт-Петербурга; Библиотека Санкт-Петербургского Филиала Института Востоковедения АНР.

³Ф. 1, оп.3, д. 352, 8679, 9068, 9668, 9698, 10066, 10408, 10850, 11444 (среди документов канцелярии Казанского губернатора нами обнаружено упоминание о 170 книгах).

⁴Ф. 10.

⁵Ф. 92, оп.1, д. 6307, 6472, 6632, 6764, 7008, 7252, 7374, 7543, 7709, 7916, 8106 (Ведомости казанских цензоров дают информацию о 317 книгах).

⁶Ф. 93.

⁷Ф. 420, оп.1, д. 54, 108, 109, 130, 131, 133, 155 (в делах фонда Временного комитета по делам печати хранится информация о 135 книгах).

в Казанской губернии⁸; Переводческой комиссии при Казанском учебном округе⁹; Казанского университета¹⁰ (описи Правление, Ректор, Совет), Личного фонда Катанова¹¹ и др. Всего в делах Национального Архива РТ найдено упоминаний о более чем 1000 книгах.

Были просмотрены и использованы материалы Центрального Государственного Исторического Архива в Санкт-Петербурге из фондов Главного управления цензуры МНП¹² и Главного управления по делам печати¹³.

Кроме того, были просмотрены и описаны методом непосредственного ознакомления (de visu) все издания на арабском языке за указанный период, хранящиеся в книжных хранилищах Казани, Москвы и Санкт-Петербурга. Что касается местных хранилищ, то в Научной библиотеке им. Н. И. Лобачевского Казанского государственного университета было обнаружено более 1000 изданий, в Хранилище Отдела рукописей и текстологии ИЯЛИ им. Г. Ибрагимовича - более 300, в Центральной научной библиотеке Казанского научного центра РАН - более 300¹⁴. На них были составлены отдельные картотеки.

Сбор и обработка библиографической и фактографической базы данных осуществлялась с помощью персонального компьютера. При этом пришлось столкнуться с рядом

⁸Ф. 505, оп.1, д. 4, 18, 54, 76 (эта должность была учреждена взамен должности инспектора особых поручений при казанском губернаторе, среди документов этого фонда обнаружена информация о 77 книгах).

⁹Ф. 931.

¹⁰Ф. 977, оп. Правление, д. 6148, 7158, 7874, 7941, 8095, 8129, 8710, 8973.

¹¹Ф.969, оп.1, д. 20 (Библиография татарских книг, отпечатанных в типографии университета).

¹²Ф.772, оп. 1, д. 415 575, 639, 770, 870, 972, 1108, 1222, 1234, 1330, 1432, 1499, 1623, 1739, 1785, 1815, 1824, 1830, 1867; 1969, 2088, 2362, 2412, 2542, 2567, 2764, 2765, 3010, 3266, 3281, 3535, 3554, 3815, 4072, 4383, 5295, 5619, 597 - около 250 книг.

¹³Ф.776.

¹⁴Работа по описанию и каталогизации изданий на арабском языке, хранящихся в ЦНБ КазНЦ РАН была проделана в рамках гранта РФФИ № 01-06-80106.

трудностей, связанных с вводом текста на языке оригинала, адекватной транслитерационной передачей названий книг и их авторов. Эти неудобства приходилось преодолевать своими силами, методом проб и ошибок, порой кустарными методами, привлекая специалистов из различных областей. Но даже при таком положении дел использование «информационных технологий», пусть даже на дилетантском уровне, способствовало освобождению от трудоемких и малоинтересных операций и послужило мощнейшим научно-исследовательским инструментом. Без этого работа затянулась бы на долгие годы.

В результате была составлена База Данных (Microsoft Access) из арабоязычных книг, изданных татарами до Октябрьской революции 1917 года. В ней значатся 3994 записи¹⁵.

Каждая запись означает одно издание и включает в себя 28 полей, в которые вносилась следующая информация:

- выходные данные книги, т.е. имя автора, название сочинения на арабском языке, транслитерационная передача имени автора и названия, перевод названия, редактор или ответственный за издание, город, типография, спонсор или издатель, год издания, объем, формат, тираж издания;

- информация о наличии издания в библиотеках Казани с указанием инвентарного номера;

- внешние характеристики издания;

- информация, касающаяся истории создания произведения;

- истории издания (сведения о том, сколько раз издавалось данное сочинение в России, какие зарубежные издания сочинения нам известны, с какого источника осуществлялось первое издание, дата цензурного дозволения);

- о содержании;

- краткая информация об авторе сочинения;

- истории создания произведения;

- тип или жанр произведения;

- источники, по которым мы смогли найти информацию о сочинении и т.д. и т.п.

Для максимального заполнения этих полей необходимо было тщательным образом раз за разом прорабатывать всю базу данных в целом, провести, в частности, идентификацию более 600 сочинений, представленных по их названиям - титульным и обиходным, развернутым и сокращенным, в том числе и анонимных сборников, сочинений татарских авторов на арабском языке и др., а также идентификацию авторов арабско-мусульманского мира, в т. ч. и волго-уральского региона, время жизни которых уместается в пределы VI - начала XX вв., как по прямым указаниям в изданиях, так и по данным справочников по арабской, тюркской и персидской литературе, по научной литературе на татарском, русском, английском, немецком, арабском языках.

Просмотр старопечатных арабоязычных изданий осуществлялся по следующим параметрам:

- предметно-тематическая классификация на основе опыта как средневековых мусульманских писателей и ученых, так и западных и отечественных ориенталистов, каталогов арабских рукописей, печатных изданий;

- филологическая характеристика рассмотренных изданий по сочетанию языков, по качеству языка (грамотности, доступности и понятности читателю: диакритика, огласовка, пунктуация, наличие комментариев и глосс, введений и заключений);

- типографическое исполнение (качество шрифтов, расположение материалов на странице, в томе и т. д.);

Следует отметить, что основная трудность составления репертуара татарской книги заключалась в том, что у нас еще не выработан единый метод научного описания татарских книг, изданных арабским шрифтом. Так, например, уже на протяжении нескольких лет в Национальной библиотеке РТ ведется работа по составлению сводного электронного каталога татарских изданий, и работа по каталогизации изданий на

¹⁵ БД размещена в Интернете на сайте ЦНБ КазНЦ РАН, созданном в рамках гранта РФФИ № 01-06-80106.

арабском языке и на арабской графике вызывает наибольшие затруднения.

Специфическая проблема, связанная с восточной литературой, - это проблема учета и идентификации авторов¹⁶. Дело в том, что число арабских авторов столь велико, что до сих пор не существует исчерпывающего их перечня: далеко не все рукописи каталогизированы и не каждая рукопись позволяет установить ее автора. К тому же "многие авторы находятся не в одинаковом отношении к тем сочинениям и фрагментарным текстам, с которыми связываются их имена"¹⁷.

Оформление имен авторов является одной из наиболее сложных в практике библиографической работы. Причины этого - различие антропонимических систем, сложность структуры имени, несоответствие с принятой у нас моделью имен, в частности, отсутствие фамилии как таковой, подвижность и изменчивость системы имен. Имена средневековых авторов (арабские до 1800 г., персидские до 1926 г. - года введения в Иране фамилии) имеют сложную структуру и состоят из нескольких элементов, каждый из которых принято обозначать арабскими терминами¹⁸.

¹⁶ Инструкция по описанию книг на языках стран зарубежного Востока.- М.: Гос. б-ка им. В. И. Ленина, 1960.-52 с.; Литературные имена арабских и персидских авторов / Сост. М. А. Калантарова. - М., 1973-1979.: Ч. 1: Имена арабских авторов.- М., 1973.- 334 с.; Ч. 2: Имена персидских авторов, кн. 1: Персидско-таджикские авторы (VII-XV вв.).- М., 1979.- 244 с.; Имена авторов стран Азии и Африки в заголовке библиографической записи на русском и иностранных европейских языках: Методические рекомендации // Рос. гос. б-ка. Отдел заруб. Востока (Составитель В. И. Аристова).- М.: РГБ, 1993.- 35 с.

¹⁷ Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция.- М.: Наука, 1985.- С. 72.

¹⁸ "Алам" ("ислам") - личное имя в узком смысле слова, основной компонент имени. В зависимости от национальной принадлежности автора или особенностей принятой для данного языка (или данного издания) системы транскрипции многие имена могут быть приведены в разной форме, например: Мухаммад, Мухаммед, Мохаммад и т. д. Нами приводится форма имени, принятая для арабов - "Мухаммад". Бывают сложные имена, состоящие из двух слов. Это, как правило, слова `абд "раб" и Аллах "бог" или один из 99 эпитетов Аллаха, например *ар-Рахман* "милостивый" и *ар-Рахим* "милосердный". Сложные имена приводим слитно `Убайдалла, `Абдаррахман.

Вначале, как правило, приводится имя, под которым автор чаще всего встречается в литературе, или наиболее известная часть полного имени (шухра), которая устанавливается по биобиблиографическим словарям или другим справочным изданиям. Затем записываются отделенные запятой личное имя автора и имя его отца с предшествующим словом б. (*ибн*), все остальные части имени опускают.

Если невозможно установить, под каким именем автор наиболее известен, то приводится имя, указанное в издании, и в той же, как указано выше, последовательности.

Что касается имен татарских авторов, то мы преднамеренно не стали приспосабливать их относительно местных реалий во избежание пестроты и противоречий, а в транслитерационной передаче как имен всех авторов, так и названий их сочинений придерживались общепринятого стандарта - унифицированной системы, принятой арабистами Института Востоковедения РАН, созданной на основе кириллицы и дополненной значками, обозначающими звуки арабского языка, несвойственные арабскому и отчасти татарскому языкам: зубные

"Кунья" - имя, в состав которого чаще всего входит слово *Абу* "отец" (*Абу-л-Хасан* или *Абу ал-Хасан* "отец Хасана").

"Насаб" - цепочка имени отца, деда и т. д. вплоть до далеких предков с предшествующим словом *Ибн* "сын" (*Ибн Хасан* "сын Хасана") или в сокращенном варианте (*б. Хасан*).

"Лакаб" - добавочное имя, прозвище. Лакаб бывает положительный, хвалебный (*ас-Сиддик* "праведный", *Таджушшари`а* "венец религии"), но и отрицательный, уничижительный (*Джахиз* "пучеглазый"), при этом персы и тюрки в значении псевдонима применительно к поэтам и писателям употребляли термин "тахаллус".

"Хитаб" - с элементом ад-Дин, Аллах, который мы даем слитно (*Издадин* "могущество веры", *Джар Аллах* = *Джарулла* «раб Аллаха»)

"Нисба" - имя, обозначающее этническую, религиозную, социальную принадлежность автора, место его рождения или проживания. Обычно имеет морфологический показатель - суффикс и (*Кухистани*, *Тафтазани*, *Булгари*)

Полное имя в самих изданиях, как правило, приводится в следующем порядке: "хитаб", "кунья", личное имя, "насаб" (один или несколько), "нисба", "лакаб" и (или) "тахаллус". Например: Издадин Абу-л-Хасан `Али б. Мухаммад аш-Шайбани [ал-ма`руф би] Ибн ал-Асир (Могущество Веры - "хитаб", отец Хасана - "кунья", Али - личное имя, сын Мухаммада - часть "насаба", Шайбанский - "нисба", известный под именем Ибн ал-Асир "шухра").

эмфатические ص (ص), د (د), ط (ط), ظ (ظ); глубокозадненебные, фрикативные шумные غ "гайн" (غ), خ (خ), ق (ق); ларингальные - фрикативный, шумный, глухой ح (приближенный к татарскому h (ح) и смычный, шумный, глухой ' "хамза" (ء); зевные - смычный, шумный, звонкий звук ` "айн" (ع) и фрикативный, шумный, глухой ح (ح); интердентальные ذ (ذ) и ث (ث).

Артикль ал- -л-, и его варианты ад-, ан-, ас-, аш, появляющиеся перед «солнечными» буквами арабского алфавита, записывались со строчной буквы и соединялись с именем дефисом.

Титулы и звания типа *шейх, бек, бей, хан, мирза, амир (мир), хаджи* и т.п. употребляются иногда как часть имени собственного, а иногда как отдельное или собственное; соответственно с этим они и передавались нами, иногда с некоторыми колебаниями.

Следует отметить, что «опознание» авторов и сочинений не просто и потому, что «многослойные» имена авторов в татарских изданиях зачастую даются в кратком виде без дат и биографий, а справочники (арабские, турецкие, немецкие, английские) в Казани представлены слабо из-за перерыва в востоковедческой традиции и пополнении библиотек. Кроме этого, названия сочинений в татарских арабоязычных изданиях чаще всего даются не развернуто, а в той форме, как они чаще использовались в просторечии, в обиходе медресе, среди шакирдов и простолюдинов.

Даже зная имена авторов и названия сочинений, даты и другие данные, сложно определить их место в общем контексте арабской (арабоязычной) письменности, в общей массе написанного на арабском языке. Это не единая непрерывная цепь развития, а мозаичная картина.

Можно было бы привести примеры и многих других сложностей, как специфических, связанных с данной темой, так и трудностей общего характера, встречающихся на пути любого исследователя. Эти трудности могут как повысить ценность работы, так и умалить ее достоинства. Автор допускает, что в

этой книге, которая представляет собой некий результат первой попытки исследования татарской арабоязычной книги, также могут быть ошибки или неточности. Но это только начало. При работе над этой сложной и обширной темой и при решении проблем, встречающихся в процессе этого исследования, мне довелось познакомиться со многими удивительными людьми, ощутить их поддержку и интерес к этой теме. Я благодарна всем тем, кто своим участием, советами, рекомендациями помогал мне и способствовал тому, чтобы эта работа появилась на свет.

Я склоняю голову перед памятью Абрара Гибадулловича Каримуллина, подавшего мне идею этой темы и указавшего начало и направление ее разработки.

Я счастлива тем, что мне довелось работать под руководством одного из титанов российского востоковедения, патриарха отечественной арабистики, крупнейшего специалиста в области средневековой арабской культуры и ислама, арабских рукописей - Анаса Бакиевича Халидова.

Хочется верить, что представленная работа послужит началом процесса глубокого, всестороннего и системного изучения этого уникального явления.

